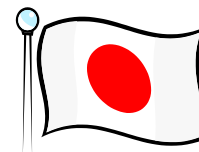


NOTÍCIAS DE UEDA 令和 2 年 10 月 1 日号



Informativo da Prefeitura de Ueda
Setor de Atendimento e Registro de Estrangeiros
Tel: (0268) 75-2245 (direto) ou (0268) 22-4100 ramal 1308
Edição número 257 — Outubro de 2020
Ano 22 — Tiragem: 450



Os tufões estão cada vez mais fortes

É um tipo de desastre natural que é previsto com um pouco de antecedência. O tufão de outubro do ano passado derrubou a ponte férrea sobre o Rio Chikuma e por pouco não deixou vários bairros da Cidade de Ueda alagados. Vamos fazer o que for possível para ficarmos melhor preparados a chegada de um grande tufão, fortes chuvas e enchentes que provocam.

Retirar as folhas secas acumuladas nos bueiros, nos ralos das varandas, para que a água da chuva escorra livremente e não acumule inundando ao redor.

Dê uma volta andando ao redor da sua casa para saber se há algo que poderá voar com fortes ventanias e se há necessidade de fixar algo ou mesmo colocar dentro de casa até o término da época de tufões, como vasos de plantas, brinquedos, garrafas plásticas. Principalmente bicicletas e armários para guardar objetos precisam ficar bem firmes para não serem levados pelo vento e danificar carros e pessoas

Retirar o lixo em volta da casa, limpar os as valas e bueiros em volta do terreno da sua casa.

Providencie uma mochila com artigos necessários para passar um dia no local de refúgio.

Deixe combinado com seus amigos e parentes se poderá pousar uns dias na casa deles em caso de necessidade.

Tenha também cuidados especiais com a epidemia de coronavírus. Lenços umedecidos para limpar as mãos, máscaras, etc. Cuidado com o uso de álcool para desinfecção, deixando-os fora do alcance das crianças



**Ingeriu bebida alcoólica?
Não dirija e não deixe dirigir**

Se for envolvido em um acidente de trânsito, ligar para o número 110 para chamar a polícia.



Para acessar a homepage em português da Cidade de Ueda
www.city.ueda.nagano.jp/foreignlanguage/pt-info/index.html



Atendimento com tradutor e intérprete no Prédio Sede da Prefeitura de Ueda
Seção de atendimento aos cidadãos (Shiminka) 外国人住民総合案内

Em português e inglês: segunda a sexta de 9h às 17h, com Marisol H. B.Garcia
Em chinês: de segunda a sexta, 9h às 17h, com Li Xuejing
Em espanhol: segunda, quarta e sexta, 9h às 15h

Dados estatísticos da população de Ueda

Dados de 1º setembro de 2020	
População total de Ueda: 155.788	Total de estrangeiros registrados em Ueda: 3.801
Nº. de brasileiros registrados em Ueda: 733	No. de peruanos registrados em Ueda: 182
Nº. de bolivianos registrados em Ueda: 99	Nº. de chineses registrados em Ueda: 923

Mudança nos dias de jogar lixo não-incinerável do saco de lixo de cor vermelha ⇒ Saco de lixo com letras nas cor vermelha

O que muda é o número de vezes durante o mês em que o lixo é recolhido, que será reduzido a duas vezes por mês, em datas definidas pelo calendário de coleta de acordo com os bairros.

Antes, por exemplo, se o dia da coleta do lixo vermelho era na quinta-feira, continua a ser na quinta-feira, mas de acordo com a posição do bairro em relação ao Rio Chikuma, será na 1ª e 3ª ou na 2ª e 4ª semana de cada mês.



De um modo geral, quem mora na margem direita do Rio Chikuma, que engloba os bairros Fumiire, Someya, Someya, Akiwa, Oya, Zaimokucho, Fumiire, Tokida e outros bairros da margem direita do Rio Chikuma, a coleta é na 1ª e 3ª semana de cada mês.

Quem mora passando a ponte sobre o Rio Chikuma, na margem esquerda do Rio Chikuma, que engloba os bairros de Shimonogou, Sakura, Hoya, Komaki, Gosho, Uedahara, Fukuda, Yoshida, Goka, Maita, Higashi Maeyama, Nikoda, Urano, Koizumi e outros bairros da margem esquerda do Rio Chikuma, a coleta é na 2ª e 4ª semana de cada mês.

O calendário com a relação completa de cada bairro e calendários com as datas corretas estão sendo distribuídos pelas associações de bairro na casa dos moradores e também disponível na homepage de Ueda em português, espanhol, chinês, inglês e língua vietnamita.

Na sociedade japonesa, é comum utilizar este tipo de organização e planejamento de eventos que fixam o dia da semana e o número de ordem da semana dentro do mês, utilizando o calendário fixando por exemplo a 1ª quarta-feira do mês, 3ª quarta-feira do mês e são comuns em muitas atividades e aulas em grupo, tais como aulas de japonês, aulas de esportes, aulas de artes manuais, reuniões de grupos de estudos, etc. Como os dias são definidos não em datas com o dia e o mês, mas pelo dia da semana (por exemplo terça-feira) devemos olhar o calendário de cada mês e verificar a que dia corresponde.

Por exemplo, a 2ª quarta-feira do mês de outubro é no dia 14.

Mas em novembro a 2ª quarta-feira do mês será no dia 11.

Cuidado para não jogar o lixo no dia errado. Não é sempre que jogamos lixo com letras vermelhas, portanto veja primeiro se seus vizinhos já jogaram lixo de letras vermelhas no local de coleta para ter um pouco mais de confiança antes de jogar o lixo. Se você for a 1ª pessoa e se o dia estiver errado, o lixo não será recolhido e poderá ser deixado no local.

Para ter certeza do dia correto, aprenda a usar o calendário e ver as duas datas do mês em que poderá jogar este lixo.

O bairro que aparece apenas uma vez na lista de bairros é fácil de verificar.

O mais difícil são os bairros que aparecem várias vezes em diferentes dias da semana.

Para quem já morava na mesma casa antes de outubro e já sabe o dia da semana para descartar o lixo, é só continuar no mesmo dia da semana, mas sabendo que as semanas serão intercaladas, com dias em que poderá e dias em que não poderá jogar o lixo e que além disso há datas definidas fixas para os dias em que o caminhão passará recolhendo o lixo.

Se tiver dúvidas telefone para o atendimento para estrangeiros da Prefeitura de Ueda para receber orientações pelo telefone abaixo:

Prefeitura de Ueda, Seção de atendimento a estrangeiros, Jinken Danjo Kyoseika, telefone 0268-75-2245.

Recolhimento de lixos recicláveis aos sábados (Weekend recycle) 10h até meio dia.

Entregue os lixos para os responsáveis e respeite o horário de atendimento

Podem ser jogados papéis, roupas, latas, vidros. Produtos tóxicos (termômetro com mercúrio, pilhas, lâmpadas). Papelão, caixas de leite lavadas e cortadas, jornal, panfletos, revistas. Recebem também latas vazias de spray e de gás portátil.

Não precisa abrir furo na lata de spray. Houve uma época em que era necessário abrir um furo nas latas de spray, mas como algumas pessoas se machucavam, agora não é mais necessário. Tome apenas o cuidado de esvaziar a lata de spray completamente antes de jogá-la fora. Se for necessário esvaziar a lata de spray, faça-o em um local aberto e bem arejado.

Dias previstos e locais do Weekend Recycle

※No 1º sábado do mês houve mudança em um local de coleta (poderá haver alguma mudança de local de acordo com as condições de cada supermercado).

Para saber o endereço de cada um dos supermercados acima, acesse a seguinte página:
www.city.ueda.nagano.jp/kurashi/gomi/weekend.html

Dia 3 de outubro (sábado)

※ ~~Tsuruya~~ ~~Yamaguchi~~ Por motivo de reformas nas instalações, o Tsuruya do bairro Yamaguchi não estará participando por alguns meses do serviço de coleta de lixo reciclável.

Delicia Ueda – **Kawanishi** ⇒ **Estará funcionando normalmente**

Seiyu - **Sanada** ⇒ **Estará funcionando normalmente**

Dia 10 de outubro (sábado)

Valor- **Akiwa**

Tsuruya – **Kabatake**

Tsuruya – **Maruko**



Dia 17 de outubro (sábado)

Yaofuku – **Kosato**

A Coop - **Shioda**

Dia 24 de outubro (sábado)

Seiyu - **Ueda Higashi**

Shiodano Shopping Center (**BIG**) Takeshi Chiiki Jichi Center (na sub-prefeitura regional).

Para quem tem interesse em ser Ajudante de agricultura

農家のお手伝いさん (アグリサポーター) 募集 **Nōka no otetsudaisan (agri sappōtā) boshū**

Se quer participar de atividades agrícolas, ajudando agricultores fazendo atividades no terreno de cultivo, sendo que os pomares estão localizados nos bairros de Houden, Kamishina e Shioda.

A maioria das atividades são relacionadas com a plantação de árvores frutíferas (haverá também uma palestra com explicações).

Aos interessados em participar, entrar em contato com o escritório abaixo:

Local: Agrisupporter Jimukyoku (JA 信州うえだ東営農センター)

Telefone para receber mais informações: Agri Support Jimukyoku, tel. 0268-22-0740

Exames para bebês em Outubro de 2020 (4 meses a 3 anos de idade)

Se tiver alguma dúvida sobre o dia do exame, poderá telefonar .

Peça o seu formulário em português e leve-o preenchido, entregue-o na recepção e pegue seu número de atendimento. Normalmente, demora de 2 a 3 horas até terminar todos os exames. O local da maioria dos exames da região (chiiki) de Ueda é no prédio Kenkō Plaza Ueda

Abreviação: Kenko Plaza (KP) ☎Tel. 23-8244

Exceções:

- 1) Moradores de Shioda, Kawanishi, Kawabe, Izumida: 4 meses e 7 meses → Kawanishi Kōminkan.
- 2) Moradores de Shioda e Kawanishi: 1 ano, 1 ano e 6 meses, 2 anos, 3 anos → Shioda Kōminkan.
- 3) Moradores de Maruko, Sanada e Takeshi → Vide tabelas abaixo para cada região.

Lista para moradores dos bairros centrais de Ueda, de Shioda e de Kawanishi			
Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Local	Dia e Horário
4 meses	16 de maio a 15 de junho de 2020	Ueda KP	Será enviada uma carta informando o horário individual
4 meses	Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi e o bebê nasceu em maio de 2020		
1 ano e 6 meses	16 de março a 15 de abril de 2019	Adiado ou cancelado	
2 anos	julho de 2018		
	Mora em Shioda, Kawanishi e o bebê nasceu em julho / agosto de 2018		
3 anos	setembro de 2017 Mora em Shioda, Kawanishi e o bebê nasceu em agosto / setembro de 2017		
7 meses	16 de fevereiro a 15 de março de 2020	Cancelado	
7 meses	Mora em Kawabe, Izumida, Shioda ou Kawanishi e o bebê nasceu em março de 2020		
1 ano	outubro de 2019 Mora em Shioda ou mora em Kawanishi e o bebê nasceu em outubro de 2019		

Bebês de 10 meses da região de Ueda (**não se aplica a Maruko, Sanada e Takeshi**) nascidos entre 16 de novembro e 15 de dezembro de 2019 ⇒ agendar uma consulta para OUTUBRO de 2020.

Os exames para moradores de Maruko e de Takeshi são no Maruko Hoken Center ☎Tel. 42-1117

Lista para moradores dos bairros da região de Maruko e Takeshi				
Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame	Local do exame	Horário
4 meses	maio de 2020	1 de outubro	Maruko	Será notificado por carta
10 meses	dezembro de 2019	30 de outubro		
1 ano e 6 meses	março de 2019	6 de outubro		
2 anos	agosto / setembro de 2018		Exames foram cancelados.	
7 meses	março de 2020		Exames foram cancelados.	

O local dos exames para quem mora em Sanada é no Sanada Hoken Center ☎Tel. 72-9007

Lista para moradores dos bairros da região de Sanada				
Idade do bebê	Data de nascimento do bebê	Dia do exame	Local do exame	Horário
4 meses	maio / junho de 2020	8 de outubro	Sanada	Será notificado por carta
1 ano e 6 meses	dezembro de 2018 janeiro / fevereiro de 2019	7 de outubro		
7 meses	março de 2020		Exames foram cancelados.	
1 ano	agosto / setembro de 2019		Exames foram cancelados.	

VACINA CONTRA ROTAVÍRUS

A partir de 1º de outubro de 2020, a vacina contra rotavírus será incluída na lista de vacinas regulares para crianças, que são gratuitas.

Público-alvo: crianças nascidas depois de 1º de agosto de 2020. Se a criança já tomou a vacina contra rotavírus, a vacina será considerada como voluntária.

No final de Setembro de 2020, será enviada uma carta para as crianças com idade para receber a vacina contra Rotavírus, com a Lista de Clínicas Credenciadas para aplicar esta vacina. Nem todas as crianças podem receber esta vacina. Crianças com histórico médico de intussuscepção, anomalias gastrointestinais congênitas (exceto os que já terminaram o tratamento médico) e imunodeficiência combinada grave não poderão receber esta vacina.

Creches (Hoikuen) de Ueda - Abertas inscrições para o ano 2021

A partir do dia 1º de outubro (quinta-feira) já estarão à disposição dos interessados os formulários de inscrição para as creches no ano de 2021 na seção Hoiku Ka, que fica dentro do Kenkō Plaza Ueda. Os formulários a serem preenchidos são o pedido de autorização para frequentar a creche (Nintei Shinseisho) e pedido de matrícula (Nyūen mōshikomisho). Preencher e entregá-los no dia da inscrição. Informações mais detalhadas estão explicadas no panfleto Hoikuen Nyūen no Shiori. Se tiver dúvidas entrar em contato com a seção da prefeitura responsável por creches (Hoiku Ka).

Quando fazer as inscrições: **5 e 6 de novembro (quinta e sexta-feira)**

Onde: **diretamente na creche (hoikuen) de sua preferência**

Horário: **12h às 18h** (começa a atender meio-dia encerrando às 6 da tarde)

Procedimento: entregar os formulários preenchidos.

Para quem não entregou os formulários de inscrição nos dias 5 e 6 diretamente na creche preferida, deverá entregar os documentos necessários nos dias **9 e 10 de novembro (segunda e terça-feira) no Kenkō Plaza de Ueda (na seção Hoiku Ka)** ou nas sub-prefeituras (Chiiki Jichi Center) de Maruko, Sanada ou Takeshi, no horário de **8h30min às 19h** (começam a atender às 8 e meia da manhã e encerram atendimento às 7 horas da noite).

Escreva o nome de 3 creches em ordem de preferência no Formulário de inscrição.

Será dado preferência a sua 1ª escolha, mas se houverem muitos pedidos, poderá ser obtida somente a vaga da creche de sua 2ª ou 3ª escolha.

Condições para que a criança possa frequentar a creche (hoikuen). O pai/mãe ou responsável pela criança precisa atender a uma das condições abaixo relacionadas:

- 1) Trabalhar mais que 64 horas por mês.
- 2) A mãe está grávida ou teve um bebê recentemente (período pós-parto)
- 3) Ter doença ou é portador de deficiência e é incapaz de cuidar da criança.
- 4) É cuidador em tempo integral de um parente que mora na mesma casa.
- 5) Está se recuperando dos efeitos de um desastre natural.
- 6) Está procurando emprego continuamente
- 7) Está estudando ou em treinamento profissional
- 8) Está sob a ameaça de violência doméstica ou abusos.
- 9) Estar em licença-maternidade (paternidade) mas foi verificada e aceita a necessidade do filho continuar frequentando a creche.

Começo de fevereiro de 2021 → Envio pelo correio do resultado do pedido

Final de fevereiro de 2021 → Reunião para explicar sobre a entrada na creche

Durante o mês de abril de 2021 → Será comunicado o valor que deverá ser pago.

Para obter mais informações:

Prefeitura de Ueda Shi seção Hoiku Ka, tel. 0268-23-5132

Seção Shimin Sābisu Ka de Maruko, tel. 0268-42-1039,

Seção Shimin Sābisu Ka de Sanada, tel. 0268-72-2203

Seção Shimin Sābisu Ka de Takeshi, tel. 0268-85-2067

Vacina contra Influenza para maiores de 65 anos (mais de 60 anos com condições médicas comprovadas)

Período da vacinação: 1 de outubro a 31 de dezembro de 2020 **Taxa:** 1.300 ienes

Deverá levar: um documento que comprove a idade e o endereço, termômetro.

Público-alvo:

1) moradores com endereço na Cidade de Ueda, com 65 anos completos ou mais e que desejam tomar a vacina contra influenza.

2) Moradores com 60 anos completos e que ainda não fizeram 65 anos também poderão receber esta vacina desde que possuam a Carteira de Grau 1 de Portadores de deficiência física (Shintai Shōgaisha Techō-Ikkyū) para doenças do coração, dos rins, do pulmão ou Síndrome da Imunodeficiência Adquirida (SIDA ou AIDS em inglês) ou que tenham Atestado Médico que comprovem a deficiência com equivalente nível de gravidade.

A tabela de Hospitais e Clínicas Credenciadas para aplicar esta vacina está disponível na Homepage da Cidade de Ueda.

Mais informações: Prefeitura de Ueda, Seção Kenko Suishin Ka, tel. 0268-28-7124

Médicos de Plantão Domingo e feriados OUTUBRO de 2020

O horário de atendimento é de 9h às 18h

Levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō).

Crianças que tiverem a caderneta azul claro (Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō), levar também.

Dia	Hospitais e Clínicas	Endereço	Telefone	Especialidade
4 Domingo	Hōden Shinryōjo	Tonoshiro Aza Kanbayashi 250-4	0268-29-1220	Medicina interna
	Nisshindō lin	Chuo 3-14-20	0268-22-0558	Medicina interna
	Saitō Geka lin	Aokubo 1177	0268-35-0887	Cirurgião
	Mori Locomo Clinic	Shimonogō Otsu 346-7	0268-38-1313	Cirurgião
	Imai Ganka lin	Shimonogō Otsu 346-6	0268-38-1700	Oftalmologista
	Sumiyoshi Jibi Inkō Ka lin	Sumiyoshi 626-11	0268-22-3387	Otorrinolaringologista
	Tsunoda Sanfujinka Naika lin	Ueda 1210-3	0268-27-7760	Ginecologia e Obstetrícia
11 Domingo	Ueda Byōin	Chuo 1-3-3	0268-22-3580	Medicina interna
	Koizumi Clinic	Koizumi 775-7	0268-81-0088	Medicina interna
	Jōnan lin	Gosho 373	0268-22-3481	Medicina interna
	Chikumasō Byōin (Psiquiatria)	Chuo Higashi 4-61	0268-22-6611	Psiquiatria
	Ueda Byōin	Chuo 1-3-3	0268-22-3580	Cirurgião
	Kangawa Clinic	Aokubo 1144-1	0268-34-5151	Cirurgião
	Kawanishi Seikyō Shinryōjo	Nikota 357-1	0268-31-1411	Cirurgião
	Matsutaka Ganka	Tokida 2-33-11	0268-22-0809	Oftalmologista
	Akiwa Hifuka	Akiwa 310-15	0268-28-5177	Dermatologista
	Asamura Jibi inkō ka Clinic	Akiwa 304-5	0268-28-8733	Otorrinolaringologista
18 Domingo	Miyashita lin	Chuo Nishi 1-15-12	0268-22-4328	Medicina interna
	Sakura no Oka Kodomo Clinic	Kojima 699-1	0268-71-6171	Pediatra
	Kobayashi Nō Shinkei Geka · Shinkei Naika Byōin	Tokida 3-15-41	0268-22-6885	Neurologia
	Kōda lin	Chūō 1-6-24	0268-22-0859	Cirurgião
	Iida Seikei Pain Clinic	Uedahara 717-12	0268-28-1211	Medicina da dor
	Ueda Shiritsu Sanfujinka Byōin	Midorigaoka 1-27-32	0268-22-1573	Ginecologia e Obstetrícia
25 Domingo	Handa Junkanki ka Naika lin	Nakanōjō 416-3	0268-28-0888	Cardiologista
	Sugiyama Clinic	Chuo Kita 1-2-5	0268-26-8200	Medicina interna
	Kōda Clinic	Koaso 1833	0268-38-3065	Medicina interna
	Tanaka Clinic	Tokiiri 1-7-42	0268-23-5757	Cirurgião
	Hibi Yūichi Clinic	Uedahara 158-1	0268-21-0721	Cirurgião
	Aoyagi Ganka	Sumiyoshi 577	0268-28-6688	Oftalmologista
	Kōda Clinic (jibika)	Koaso 1833	0268-38-3065	Otorrinolaringologista

Novo Coronavírus COVID-19 Parte 8

Vamos continuar a prevenção mantendo os princípios básicos de rotina de alimentação, higiene e cuidado de saúde pessoal para mantermos a boa saúde, diminuir a probabilidade de pegar gripe e apresentar sintomas como febre, tosse e espirros para que tenhamos mais tranquilidade e segurança. Tenha o hábito de medir a temperatura corporal diariamente para saber se está com febre.

Se tiver febre ou outros sintomas de coronavírus, tais como dor de garganta, tosse prolongada, forte cansaço, falta de ar (dificuldade para respirar), telefone antes para o Centro de Saúde de Ueda (Hokenjo) ou se for emergência chame a ambulância e comunique que há possibilidade de que seja coronavírus.

Telefone do Ueda Hokenjo **0268-25-7135** (24 horas) em japonês.

Em japonês. Consultas sobre suspeita de que está com coronavírus.

Se tiver sintomas de gripe fraca por 4 dias seguidos ⇒ telefone para o Hokenjo.

Consultas sobre coronavírus com intérpretes

Nagano Tagengo Call Center

Orientação em 17 línguas (incluindo português) sobre o novo coronavírus:

em 17 idiomas

0120-691-792

(8:30 às 17:15)

em 17 línguas estrangeiras

Poderá pedir para a ligação seja transferida para conversar com uma enfermeira (hokenshi), enquanto a intérprete traduz a conversa.



Outubro é mês de pagamento da ajuda para crianças (Jidō Teate)

O valor referente aos meses de junho, julho, agosto e setembro da ajuda para as crianças (jidō teate) será depositado nas contas bancárias no dia **9 de outubro (sexta-feira)**. Confirme na sua caderneta do banco se o valor foi depositado na sua conta bancária. Se seu filho nasceu recentemente ou se o seu filho com idade de frequentar o chūgakkō (por volta de 13 a 15 anos) ou de 0 a 15 anos de idade se mudaram recentemente para a Cidade de Ueda, é necessário preencher o formulário de inscrição, para que possa receber a ajuda. Para os que ainda não fizeram o pedido de inscrição e para aqueles que já estavam recebendo a ajuda no ano passado mas que ainda não entregaram o **formulário de cor verde** que foi enviado pelo correio no começo de junho, favor preenchê-lo e entregá-lo rapidamente, pois não receberá a ajuda enquanto não entregar o formulário preenchido.

Maiores informações: Ko sodate ko sodachi shien Ka, tel. 0268-23-5106

Aviso de Interrupção Temporária de Emissão de certificados no Jōhō Library (Biblioteca do Prédio Paleo em frente à Estação de trem de Ueda)

Os certificados de Residência (Jyūminhyō) e de Registro de Carimbo (Inkan Shōmeisho), Shotoku Shomeisho e Nozei Shomeisho também podem ser retirados na Biblioteca Jōhō Library no prédio em frente a estação de Ueda, que estará interrompendo temporariamente o serviço de emissão de atestado de residência (jyuminhyo) e Atestado de Registro de carimbo (inkan shomeisho) nos seguintes dias: **3 de outubro (sábado) e 4 de outubro (domingo)**.

Toda terça-feira é feriado no Jōhō Library, que atende e emite certificados também aos sábados e domingos (10h às 18h) e durante a semana, até 19h (7 da noite), **exceto nas terças e nos dias citados acima**.

Horário de atendimento nos dias de semana: Seg, Qua, Qui, Sex das 10h às 19h.
Sáb. e Dom. e Feriados (exceto terças-feiras, que é fechada a biblioteca): 10 às 6 da tarde.
3 e 4 de outubro ⇒ serviço interrompido neste final de semana.

N.T.: Regras de emissão dos certificados de renda e de pagamento de impostos.

O custo de cada certificado emitido é de 300 ienes.

O certificado de moradia (juminhyo) é emitido para moradores da cidade registrados, com visto válido e que apresentarem um documento de identidade válido.

Os certificados de renda só é emitido para quem residia em Ueda em 1º de Janeiro do ano que deseja o certificado. Pessoas com registro no mesmo setai (lista de registro de moradores) conseguem pegar o certificado. Se for de outro setai, apesar de morar na mesma casa e registrado no mesmo endereço precisará de uma procuração (ininjo).

Sobre o Atestado de Renda (Shotoku Shoumeisho)

Se a renda não tiver sido declarada pelo empregador ou pelo próprio trabalhador no Escritório da Receita Federal (Zeimusho), geralmente apresentando o Relatório de Renda (gensen) emitido pelo empregador, não terá como ter o Atestado de Renda emitido, pelo motivo de que não tem renda declarada.

Mesmo que teve renda nula por não ter trabalhado, precisa fazer a declaração de renda, para que possa requerer o atestado de renda, na cidade em que morava em 1º de janeiro do respectivo ano.

Sobre o atestado de pagamento de impostos (Nozei Shoumeisho)

Poderá tirar dos últimos 3 anos e o do corrente ano, na prefeitura da cidade em que morava em 1º de janeiro do respectivo ano. Se morar longe, poderá fazer o pedido pelo correio.

Atendimento médico de Emergências Noturnas



- Convulsões → Em caso de convulsões (keiren), por ser uma condição crítica, não hesite, chame imediatamente uma ambulância, ligando 119.

Emergências noturnas que não possam esperar até a manhã seguinte. Febres, vômitos, etc.

- ▲ Se precisar de um médico no horário de **19h até 23h (22h30min)**
 - ★ **Atenderá todos os dias de outubro (incluindo sábado, domingo e feriados).**
- ▲ **Telefone antes de ir ao Pronto Socorro (Shoki Kyūkyū Center)**
Telefone antes informando a condição do paciente e compareça até 22h30min.



Paciente **até 15 anos** ⇒ **0268-21-2233** Pediatria (shōnika)
Paciente **16 anos ou mais** ⇒ **0268-21-2280** Clínica geral (naika)

Estacionamento é pago: indo de carro, passar pela cancela (a máquina emitirá um cartão do estacionamento) e parar o carro dentro do estacionamento do Hospital Shinshū Ueda Iryou Center (antigo Nagano Byōin). A entrada do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** fica antes de passar pela cancela do estacionamento do hospital Shinshu Ueda Iryou Center. A cancela é aquela barra que levanta quando o carro passa para entrar no estacionamento. Olhando a cancela de frente, antes de entrar, ao fundo tem a maternidade, o Hospital fica à sua direita e o Kyukyū Center fica à sua esquerda.

Foto do Pronto Socorro **Shoki Kyūkyū Center** → **Endereço: Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21**
上田市内科小児科 初期救急センター

Levar:

- 1) **cartão de seguro médico (hokenshō)**
- 2) **dinheiro**

Se for criança até 15 anos, levar a caderneta Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō (imagem ao lado), que dá direito a descontos nos pagamentos em hospitais e farmácias.

Se estiver tomando remédios, levar também a caderneta de remédios da farmácia (kusuri techō) ou algo que possa informar os remédios que está tomando.

子どもの受給者証	
現物	福祉医療費受給者証
公費医療費番号	
福祉医療費番号	
氏名	
生年月日	年 月 日
人 数	1ヶ月につき上限300円
通 院	1ヶ月につき上限300円
通院調剤	1ヶ月につき上限300円
訪問看護	1ヶ月につき上限300円
入院時食事療養費	除別表
備考	
有効期間	年 月 日から 年 月 日まで
発給済上級市	
交付年月日	年 月 日

福祉医療費受給者証
Caderneta Fukushi Iryōhi
Jyukyūshashō

- ★ Se precisar de um médico de emergência **depois de 23h**
→ **Ligue para o corpo de bombeiros (atendimento em japonês)**

Honbu (região central) **0268-26-0119** Nanbu (região sul) **0268-38-0119**
Tōhoku (região nordeste) **0268-36-0119** Kawanishi **0268-31-0119**

Se tiver, levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō) e dinheiro.
Pacientes até 15 anos levar, se tiver, a caderneta azul clara Fukushi Iryōhi Jyukyūshashō.
Para pacientes que estejam tomando remédios, se tiver, levar a caderneta da farmácia (kusuri techō).

■ Dentista – apenas para casos de emergência nos feriados
Horário: 9h às 15h Local: Shika Kinkyū Center Endereço: Zaimokuchō 1-3-6 Tel.: 0268-24-8020